

# LA CORTESÍA Y LOS TRATAMIENTOS EN LAS REGIONES DE CUNDINAMARCA Y BOYACÁ, COLOMBIA. SIGLOS XVI-XIX.

Luz Marcela Hurtado  
hurta11m@cmich.edu  
*Central Michigan University*

En el contexto hispánico, los estudios de perspectiva histórica sobre las formulas de tratamiento se han centrado en el análisis del uso de *vuestra merced*, su evolución a usted y el uso alternado de *vos* (Lapesa 2000, Fontanella de Weinberg 1999 y Frago García 1999, entre otros). Éstas se han analizado con base en textos escritos literarios (p. ej. García 2000) y correspondencia (Bentivoglio 2003). Sin embargo, en el español de Colombia no se han explorado desde una perspectiva diacrónica estas formas ni la variante *su merced*. Es importante prestar mas atención a esta variante en la medida que aún predomina su uso en las regiones (no-voseantes) de Cundinamarca y Boyacá.

Este trabajo examina, desde una perspectiva diacrónica-pragmática, la cortesía y fórmulas de tratamiento en el español de Colombia. El objetivo es realizar un análisis cuantitativo que evidencie tanto el desarrollo y los factores lingüísticos y extralingüísticos que determinan el uso de las formas de tratamiento desde el siglo XVI al XIX, como la evolución de *su merced* en cuanto a su función original de poder, deferencia y respeto a la expresión actual de solidaridad y afecto. Se intenta mostrar el proceso y el momento en que estas dos regiones adoptaron *su merced*. El análisis de la evolución histórica de las formulas de tratamiento nos conducirá a una interpretación adecuada del uso presente de *su merced*.

Se analizan cartas privadas y oficiales de finales del siglo XVI a comienzos del XIX, recogidos en el Archivo General de la Nación (Bogotá) y el Archivo Regional de Boyacá (Tunja). El corpus consiste en 340 cartas del fondo Caciques e Indios, 180 de Encomiendas, 240 de Real Audiencia de Cundinamarca, 30 de Libros de la Catedral de Tunja y 90 de Correspondencia de Camilo Torres. Estas cartas permiten observar las relaciones de poder, las expresiones o formulas que estaban de acuerdo con las convenciones de cada época y las situaciones comunicativas en las que se produjeron. Además, aportan información sobre la posible influencia de los sistemas político-económicos, como la encomienda, en el predominio de usos como el de *su merced*.

Para determinar qué factores lingüísticos y sociales influyen en la selección de las fórmulas de tratamiento, se clasificaron las oraciones según las variables de tipo de discurso (carta oficial vs. familiar), ubicación social del autor y el destinatario, las funciones de solidaridad, respeto, afecto, deferencia y persuasión que reflejan las cartas, la variación por región (Cundinamarca vs. Boyacá) y por el año/siglo en el que se emitieron los textos. Las oraciones clasificadas fueron sometidas al programa estadístico VarbRul para determinar la importancia de cada factor y las jerarquías de las influencias en la selección de las fórmulas de tratamiento. Los resultados preliminares evidencian que no se favorece la forma *su merced* en los documentos oficiales de los siglos XVI y XVII. Es en la correspondencia personal de tipo familiar del fondo Camilo Torres (finales del siglo XVIII y comienzos del XIX) que se comienza a apreciar el uso actual de *su merced* para expresar respeto y afecto.

## Referencias

- BENTIVOGLIO, Paola. 2003. Spanish forms of address in the sixteenth century. *Diachronic Perspectives on Address Term Systems*. Eds. Andreas Jucker e Irma Taavitsainen. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 177-191.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz. 1999. Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Eds. Violeta Demonte e Ignacio Bosque. Vol 1. Madrid: Espasa Calpe, 1401-25.
- FRAGO GARCÍA, Juan Antonio. (1999). Notas sobre el español antillano del siglo XVI en cartas de emigrados andaluces. *Estudios de Lingüística Hispánica*. Ed. Amparo Morales. San Juan: Universidad de Puerto Rico.
- GARCÍA GALLARÍN, Consuelo. (2002) Fórmulas de tratamiento en El Quijote. *Actas del V Congreso Internacional de la lengua española*. Madrid: Gredos. 633-644.
- JUCKER, Andreas e Irma Taavitsainen. (2003). Diachronic perspectives on address term systems. *Diachronic Perspectives on Address Term Systems*. Eds. Andreas Jucker e Irma Taavitsainen. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1-26.
- LAPESA, Rafael. 2000. *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Vol 1, Madrid: Gredos.
- LEÓN, Ana Emilia. 1998. Bosquejo diacrónico de 'vusted'>'usted' en el español del nuevo mundo. *Actas del IV CIHLE*, tomo 1. Logroño: Universidad de la Rioja.